

CZEGO

nie

WIDAĆ

TEATR
WSPÓŁCZESNY
w WARSZAWIE
ul. Mokotowska 13



Teatrowi Współczesnemu
z życzeniami dalszych sukcesów

*Fundacja
Feliksa Łaskiego
z Londynu*

Na działalność artystyczną w sezonie 1993/94

250.000.000 zł

MICHAEL FRAYN

Urodził się w 1933 r. w Londynie.

Studiował filozofię w Cambridge. W latach 1957-1963 pracował jako reporter i felietonista w dzienniku *The Guardian*, od 1963 na kolejnych pięć lat przeniósł się do tygodnika *Observer*-gdzie nadal jeszcze zamieszcza swoje reportaże z różnych krajów (Kuby, Izraela, Japonii, Szwecji). W latach 1965-1973 wydał pięć powieści i książek o problematyce filozoficznej. Jest laureatem nagród: im. Somerseta Maughama (1961), Hawthordena (1967) i nagrody wydawców prasy-National Press Award (1970).

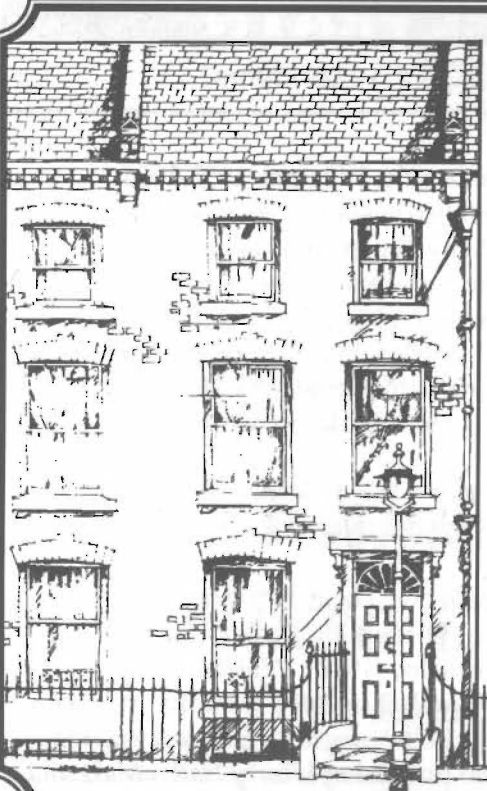
Teatrem i dramaturgią zainteresował się w końcu lat siedemdziesiątych, pisząc najpierw dla telewizji: *Jamie* (1968) i *Birthday* (1969).

W roku 1970 zadebiutował w Garrick Theatre czterema jednoaktówkami pod wspólnym tytułem *The Two of Us*. Wkrótce powstały następne sztuki: *The Sandboy* (1970), *Alphabetical Order* (1975) -najlepsza komedia roku według opinii dziennikarzy *Evening Standart*, *Ośle lata (Donkeys Years, 1976)* -nagroda Stowarzyszenia Teatrów West Endu, z roku 1980 pochodzą *Liberty Hall* i *Make and Breake* -również uznane za komedię roku, *Czego nie widać (Noises Off, 1982)*, grana również w Polsce pod tytułem *Z tyłu*, w Londynie osiągnęła ponad 1000 przedstawień, a przez rok szła na Broadwayu, oraz *Benefactors* (1985).

Frayn jest również tłumaczem, głównie z rosyjskiego.


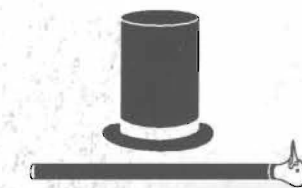
Przełożył *Wiśniowy sad* i *Trzy siostry* Czechowa i *Płody edukacji* Lwa Tolstoja. Zafascynowany twórczością Czechowa napisał dramat w oparciu o jego *Platonowa*.

Sztuki Frayna cechuje specyficzne połączenie wysokiego lotu komedii i wyrafinowanej farsy. Obok Ayckbourn'a i Shaffera należy do najwyższej cenionych współczesnych autorów komedii.



Firma
**"SQUIRE,
 SQUIRE,
 HACKHAM
 i DUDLEY"**
*bogaty wybór typowych
 angielskich rezydencji,
 przystępne ceny, fachowa
 obsługa.*
SSHID

Perfumy
GRYFON
gwarantują niepowtarzalny zapach.

Teatr Apollo

Weston-Super-Mare

TEATR
 APOLLO

Tylko 10 przedstawień

Zespół Otsart
 ma zaszczyt przedstawić

CO WIDAĆ

Robina Housemongera

W rolach głównych:

Dotty Otley

Belinda Blair

Garry Lejeune

Ponadto udział biorą:

Brooke Ashton, Frederick Fellowes,

Selsdon Mowbray

Reżyseria

Lloyd Dallas

Światowa prapremiera przed
 wyruszeniem na tournée europejskie.

Początek spektakli:
 godzina 19:00;

popołudniówki
 w środę o 14:00,

w soboty o 17:00

Przypominamy o zakazie palenia tytoniu na widowni.

Podczas trwania spektaklu obowiązuje zakaz używania aparatów fotograficznych i magnetofonów.

Osoby spóźnione nie będą do przerwy wpuszczane na widownię.

Dyrekcja zastrzega sobie prawo dokonywania zmian w obsadzie w razie niedyspozycji aktora lub innych nieprzewidzianych okoliczności.

Dla bezpieczeństwa widzów zabrania się zajmowania miejsc w przejściach i na drogach ewakuacyjnych.

Robin Housemonger

CO WIDAĆ

Osoby w kolejności ukazywania się

Pani Clackett	DOTTY OTLEY
Roger Tramplemain	GARRY LEJEUNE
Vicky	BROOKE ASHTON
Philipe Brent	FREDERICK FELLOWES
Flavia Brent	BELINDA BLAIR
Włamywacz	SELSDON MOWBRAY
Szejk	FREDERICK FELLOWES

Rzecz dzieje się w środowe popołudnie
w salonie wiejskiego domu państwa Brentów.

Inspicjent	TIM ALLGOOD
Asystent	POPPY NORTON-TAYLOR

Podziękowania;

Zesół Otstar składa serdeczne podziękowania firmie "Sardonik" za wykorzystane w spektaklu sardynki, firmie "Ślepy traf" za szkła kontaktowe dla panny Ashton, pani J.C.H. Norton-Taylor za zabytkową srebrną zastawę oraz kartonowe pudła, pracowni krawieckiej "Swobodny styl" za kaftan bezpieczeństwa, przedsiębiorstwu "Pollancet" za stetoskop i narzędzia chirurgiczne oraz firmie "Tschekhov i synowie" za strzelbę gazowa.

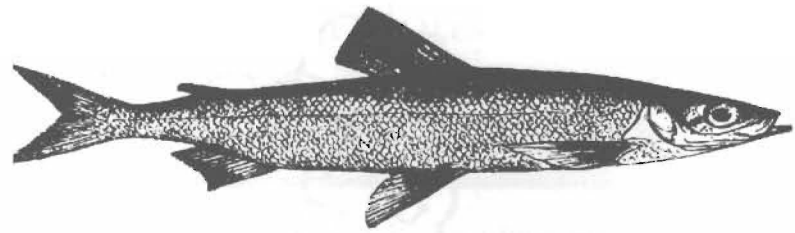
Specjalne podziękowania składamy sponsorowi spektaklu-korporacji Browary Europejskie.



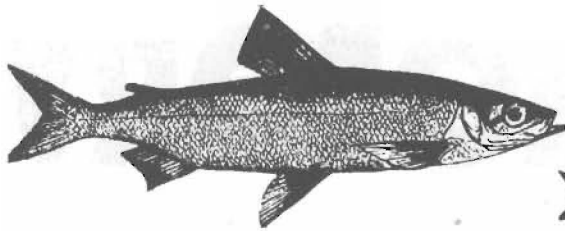
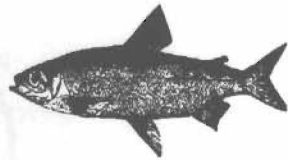
TERMOFORY

marki "Pollon-ice"

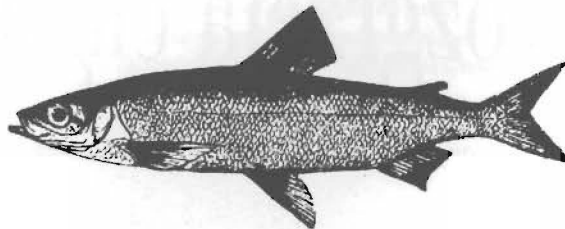
rozgrzeją cię do białości!



W tym świecie napięć
i niepewności jutra
nic tak dobrze nie robi...



jak duży talerz
sardynek.



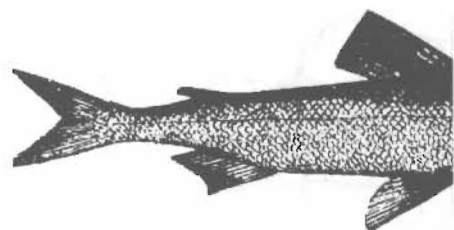
Robin Housemonger CO WIDAĆ

ł Jakubowicz

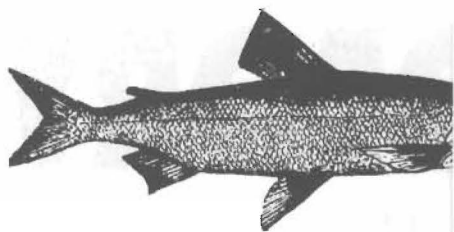
Mrs Clackett Dotty Otley
Roger Tramplemain Garry Lejeune
Vicki Brooke Ashton
Philip Brent Frederick
Fellowes
Flavia Brent Belinda Blair
Włamywacz Selsdon
Mowbray
Szejka Frederick
Fellowes
Asystentka Poppy Norton-
Taylor
Inspicjent Tim Allgood
Reżyser Lloyd Dallas

Marta Lipińska
Krzysztof Wakuliński
Ewa Gawryluk
Krzysztof Kowalewski
Jolanta Piątek, Anna Majcher
Bronisław Pawlik
Krzysztof Kowalewski
Agnieszka Suchora
Wojciech Machnicki
Marek Bargielowski

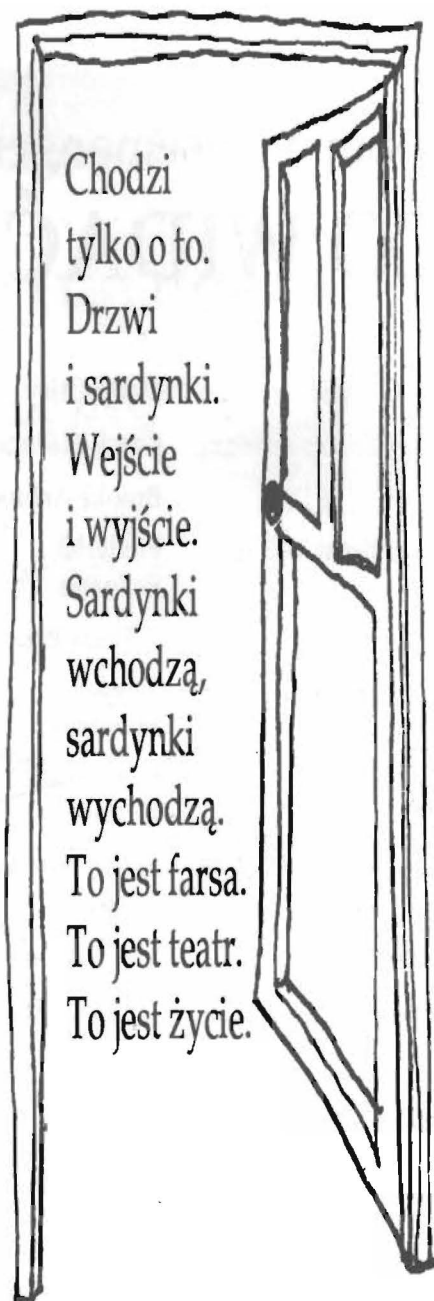
Maciej Englert
Marcin Stajewski
Zofia Gall
Elżbieta Biedrzycka
Jolanta Szydłowska



W tym świecie
i niepewność
nic tak dobrze



jak duży talent
sardynek.



Chodzi
tylko o to.
Drzwi
i sardynki.
Wejście
i wyjście.
Sardynki
wchodzą,
sardynki
wychodzą.
To jest farsa.
To jest teatr.
To jest życie.

Premiera 25 stycznia 1992

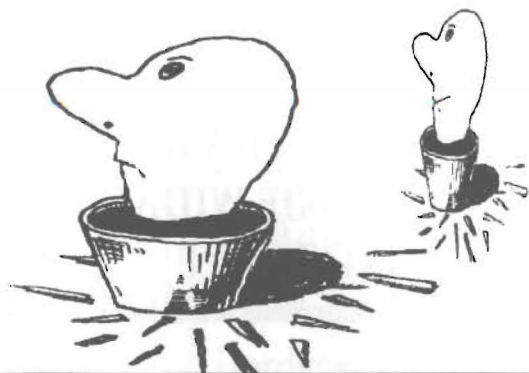
Michael Frayn CZEGO NIE WIDAĆ (Noises Off)

Przekład Małgorzata Semil Karol Jakubowicz

Dotty Otley	Marta Lipińska
Roger Tramplemain	Krzysztof Wakuliński
Vicki	Ewa Gawryluk
Philip Brent	Krzysztof Kowalewski
Flavia Brent	Jolanta Piątek, Anna Majcher
Włamywacz	Bronisław Pawlik
Szejk	Krzysztof Kowalewski
Asystentka	Agnieszka Suchora
Inspicjent	Wojciech Machnicki
Reżyser	Marek Bargiełowski
<hr/>	
Reżyser	Maciej Englert
Scenograf	Marcin Stajewski
Asystent scenografa	Zofia Gall
Inspicjent	Elżbieta Biedrzycka
Sufler	Jolanta Szydłowska

"Flower's Weston -Super-Mare"

- bogaty wybór
kaktusów
na każdą okazję.



DOTTY OTLEY



Odtwórczyni roli Clackett, wraca na sceny angielskie po długim tournée po Australii. Pamiętna pani Hackett z 320 odcinków serialu "W galimatiasie" jest rodowitą Maltanką. Akademię Teatru i Sztuk Pokrewnych ukończyła z trzecią lokatą, a karierę sceniczną rozpoczęła w teatrze Ambassador w Swiss Cottage jako trzeci asystent inspicjenta w spektaklu "Krochmalone fartuszki".

Następnie wyróżniła się jako dublerka Margaret Lockwood w przedstawieniu "Szprocie oczy" oraz Bee Duffel w przedstawieniu "Piotruś Pan". Niestety obie gwiazdy nie opuściły ani jednego przedstawienia. Przez jeden sezon grała w teatrze Royal, przez półtora na scenie teatru Atena, a potem podczas wspomnianego już dłuższego tournée po Australii odniosła najbardziej olśniewające sukcesy. Opisz je w swoich wspomnieniach, do których zabierze się po zakończeniu kariery sceniczej.

BELINDA BLAIR



(Flavia Brent), cudowne dziecko, zadebiutowała w wieku zaledwie czterech lat jako jeden z dziesięciu Tańczących Szkrabów w "Sindbadzie Żeglarzu". Od tego czasu przeszła tanecznym krokiem przez sceny Anglii, Afryki Południowej i Dalekiego Wschodu występując w takich przedstawieniach, jak "Les Girls" i "Tara bum ta ra!". Naderwane ściegno natchnęło ją myślą o zmianie emploty i spróbowania sił w repertuarze dramatycznym, np. w sztukach "Dwa plus dwa to seks" i "Kto spał w moim łóżku?". Mąż Belindy Blair, scenarzysta telewizyjny, Terry Waugh, wyspecjalizował się w pisaniu wstępów do programów z rodzaju "gadające głowy". Państwo Blair mają dwóch synów i trzy psy.

GARRY LEJEUNE



(Roger Tramplemain) jest dwukrotnym laureatem nagrody im. Rose Bruford za ambicje artystyczne. Weston-Super-Mare dotychczas tylko raz miało okazję gościć tego znakomitego artystę. Zapisał się wtedy w naszej pamięci jako bohater "Przygód dekoratora wnętrz w plenerze".

Wielokrotnie występował w telewizji, gdzie zapisał się głównie jako pan Rożek, sprzedawca lodów, w serialu "W galimatiasie". Ostatnio spróbował sił na srebrnym ekranie w filmie "Dziewicza armia". Rola ta przyniosła mu nominację do nagrody czytelników "Brukowca" za "najlepszy debiut w amatorskiej komedii angielskiej".

SELDON NOWBRAY



(Włamywacz) Po raz pierwszy stanął na deskach scenicznych w "Śnie nocy letniej" z zespołem Bena Greeta, z którym przez trzy lata występował w objeżdżcie, odtwarzając role Ćmy, Gorczyzki i Pajęczyny. W czasie wojny wcielono go do zespołu "Zbrojni i Komedianci". Potem zasilił wiele zespołów repertuarowych i występował w Stradfordzie w repertuarze szekspirowskim. Następnie kariera zawodła go do Hollywoodu, gdzie zagrał szereg czołowych ról drugoplanowych w trzeciorzędnych filmach. Podczas II wojny światowej znów przywdział mundur aktora-żołnierza i odwiedził wszystkie "Teatry wojny", niestrudzenie ciesząc i bawiąc naszych dzielnych chłopców. W 1946 roku osiadł w Dublinie, a od 1952, kiedy powrócił do Anglii, zjeździł z zespołami objazdowymi cały kraj. Od kilku lat zajmuje się pisaniem autobiografii, pod tytułem "Wojny prawdziwe i teatralne".

BROOKE ASHTON



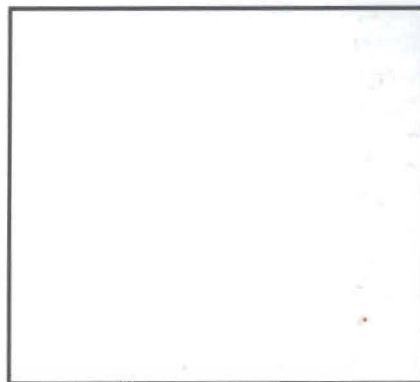
(Vicki) znana jest najszerzej publiczności jako dziewczyna odziana tylko w "dobrą, naturalną, uczciwą pianę" z reklamy piwa Hauptbahnooofbrau. Ma ona jednak na swoim koncie bogatą karierę teatralną, od spektakli objazdowych w północnej Anglii po sześciomiesięczne tournée po Libanie w przedstawieniu "Perelki Pixie", wielokrotnie występowała w telewizji, między innymi w serialu "W galimatiasie". Kinomanom utkwiała w pamięci w filmie "Dziewczyna z pokoju 14" jako odtwórczyni roli dziewczyny z pokoju 312.

FREDERICK FELLOWES



(Philip Brent) pochodzi z rodziny teatralnej- jego rodzice tworzyli znany i lubiany taneczny duet komiczny. Jednakże Frederick poszedł w ślady rodziców dopiero po kilku latach praktyki w zawodzie nauczycielskim, jako wykładowca w szkole podstawowej. Jego pierwsze engagement teatralne zawiodło go na sceny Kenii i Nigerii. Ostatnio można go było podziwiać w kontrowersyjnym spektaklu "Trojanek", w męskiej obsadzie. Frederick mieszka pod Crawley z żoną, która zajmuje się hodowlą psów rasowych. "Jeśli moja ukochana żona kiedykolwiek mnie porzuci - powiada Frederick-to tylko dla jakiegoś owczarka alzackiego".

ROBIN HOUSEMONGER



(autor) przyszedł na świat w rodzinie, w której tradycje artystyczne zainicjowała rudowłosa ciotka o wyjątkowym upodobaniu do śpiewania podczas podwieczorku koloraturowych arii z "Wesołej wdówki". Sam jest hurtownikiem w branży dziewiarskiej, a sztuki zaczął pisać z nudów między jednym a drugim zamówieniem. Swoje doświadczenia zawodowe wykorzystał w utworze dramatycznym "Skarpetki górą", który na scenach West Endu utrzymał się przez dziesięć lat. Jedną z jego sztuk pobiła wszelkie rekordy powodzenia na Tasmanii. "Co widać" to jego siedemnasty utwór.

LLOYD DALLAS



(reżyser) studiował literaturę angielską w Cambridge oraz sztukę sceniczną w Salisbury. Od tamtej pory Lloyd reżyserował w teatrach na terenie całej Wielkiej Brytanii, zdobywając w 1968 roku nagrodę Koła Krytyków teatralnych Południowej Szkocji. W 1972 odniósł wielki sukces w Teatrze Narodowym w Sri Lance. W ostatnich latach największy rozgłos przyniosły mu spektakle z serii "Shakespeare latem" grane na londyńskich skwerach.

TIM ALLGOOD



(inspicjent) z wykształcenia specjalista od badań marketingowych, trafił do teatru przez przypadek, po obejrzeniu przedstawienia "Panienska do wzięcia". Zatrudnił się jako pomocnik inspicjenta, zanim zdołał się zorientować, że panienska ma męża, dwoje dorastających dzieci i wcale nie jest do wzięcia! Podczas spektaklu "Hamleta" w Portsmouth zrobił nagle zastępstwo w roli Poloniusza. Woli jednak życie za kulisami. Jest wulkanem energii i wzorowym organizatorem. Ostatnio pracował przy dreszczowcu Sama Brennicle'a pt. "Poślubieni", granym w objeździe oraz z wielkim powodzeniem na West Endzie od grudnia 1980 do stycznia 1981.

POPPY NORTON-TAYLOR



(asystentka) pochodzi z rodziny, której przedstawiciele częściej zasiadają w różnych zarządach i prezydiach niż w salach teatralnych. Jej ojciec jest prezesem Europejskich Browarów, ale "jak na razie okazał się cudownie wyrozumiały" dla kaprysu córki. Poppy odebrała edukację w szkołach prywatnych w Cheltenham i w Montreux, ale nie myśli o studiach: "życie teatralne jest tak ciekawe i pełne wrażeń- mówi- że szkoda na to czasu". Jako swoje hobby Poppy wymienia jazdę konną, jazdę na nartach, tenis, czytanie dobrych książek. Szczególnym uczuciem darzy wszystko, co małe i puszyste.



Czarne irlandzkie prześcieradła zapewniają białe noce w twoim małżeństwie.

**W żadnym renomowanym proszku do prania
nie tracą koloru!**

TEATR WSPÓŁCZESNY

W WARSZAWIE ul. Mokotowska 13

DYREKTOR

Zastępca dyrektora

Kierownik techniczny

MACIEJ ENGLERT

Wojciech Pronobis-Proński

Włodzimierz Szczęśniak

PRACOWNIE

krawiecka męska

krawiecka damska

malarska

modelatorska

perukarska

tapicerska

rekwizytor

brygadier sceny

główny elektryk

akustyk

Eugeniusz Sobota

Cecylia Dąbrowska

Adolf Laskowski

Grzegorz Hohendorff

Antonina Truchan

Zbigniew Machulski

Wojciech Jarosiewicz

Benedykt Daniel

Włodzimierz Sokołowski

Sławomir Stefankiewicz

Redakcja programu

Fotosy aktorów

Opracowanie graficzne

Jadwiga Adamowicz

Andrzej Krynicki

Maciej Kalkus, Andrzej Pałowski Studio "P"

Kasa Teatru czynna codziennie od 11⁰⁰ do 19⁰⁰
(w poniedziałki do 17⁰⁰) z przerwą od 14⁰⁰ do 15⁰⁰
telefon 25 59 79

Cena zł. 13.000,-

RENAULT
kontyngent
bezpłatny
'94

Twingo widzi życie kolorowo

PUBLICITAS POLAND

Twingo ma kształt burzący dotychczasowe stereotypy konstrukcji samochodu. Jednobryłowe nadwozie jest pociągające i zaokrąglone. Nie-wielkiej długości (3,9m) towarzyszy zaskakująco duża szerokość (1,6m) i

wysokość (1,4m). Koła są od siebie maksymalnie oddalone i znajdują się prawie na końcu karoserii. Szeroka, panoramiczna przednia szyba zapewnia wspaniały widok na drogę. Twingo daje ci nowe spojrzenie na świat.

Zaufaj tradycji!
Kiljańczyk koncesjoner

04-160 W-wa, ul. Zagłóska 7, tel. 10 10 61, fax 10 56 12 02-603 Warszawa, ul. Puławska 74,
serwis naprawy tel. 10 12 50 i 10 78 04 w godz. 7-21 tel./fax 45 24 00, tel. 0 90204000



Twingo, reszta należy do Ciebie



RENAULT żyje w zgodzie z naturą. Wszystkie modele Renault wyposażone są w trójdrożny katalizator spalin.



CZEGO

W

WIDAC

TEATR
WSPÓLCEŚNY
W WARSZAWIE
ul. Mokotowska 13